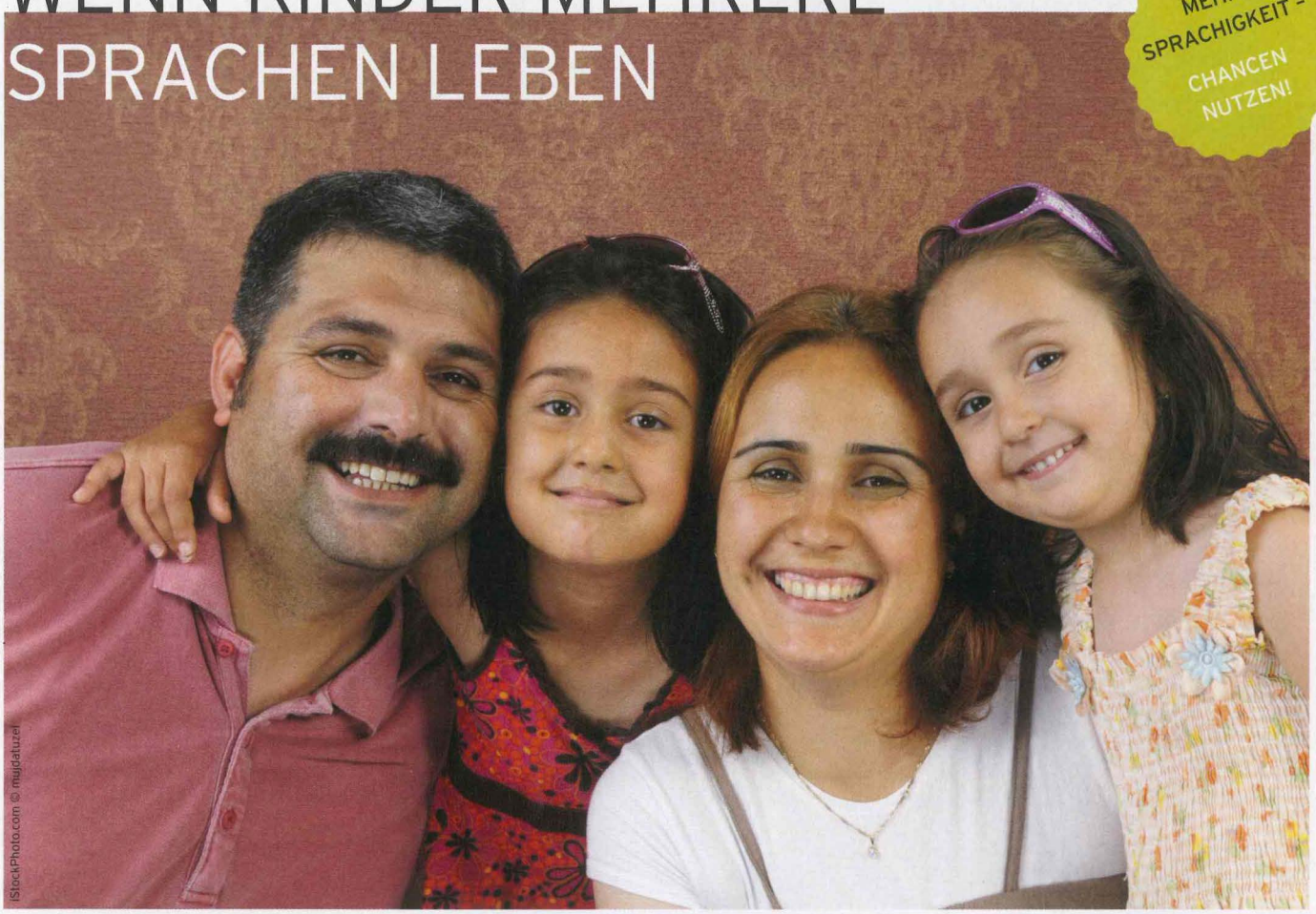
WENN KINDER MEHRERE SPRACHEN LEBEN

MEHR-SPRACHIGKEIT – CHANCEN NUTZEN!



iStockPhoto.com © mujdatuzel

„Mehrsprachigkeit – Chancen nutzen!" – so lautet das Motto des Tages der Logopädie am 6. März. Ein Anlass für KÄNGURU, das Thema Mehrsprachigkeit einmal genau unter die Lupe zu nehmen. Auf den folgenden Seiten erfahrt ihr, wie der Spracherwerb von mehrsprachigen Kindern abläuft und wie ihre Eltern sie dabei unterstützen können. Wir stellen euch die neuesten Ratgeber und bilingualen Kinderbücher vor und versorgen euch mit weiteren interessanten Infos.

In den 70er Jahren wagte Tayfun Keltek einen Schritt, der sein Leben grundlegend verändern sollte. Der heute 66-Jährige verließ seine Heimat, die Türkei, und siedelte nach Deutschland um. Er begann in Köln ein Aufbaustudium an der Deutschen Sporthochschule. Bestimmt ahnte er damals noch nicht, was sein neues Leben alles für ihn bereithalten würde. Zum Beispiel, dass er das Bundesverdienstkreuz erhalten wird, weil er sich für Integration und Mehrsprachigkeit engagiert. Dass er in Deutschland eine eigene Familie gründen wird, eine deutsche Frau heiratet, einen Sohn und eine Tochter bekommt. Und dass die beiden Kinder von Anfang an Deutsch und Türkisch lernen werden.

Mehrsprachigkeit ist in den überwiegenden Ländern auf der Welt normal. Allein in Deutschland sind laut statistischem Bundesamt 190 Staaten der Welt vertreten. Einsprachige Menschen sind in der Unterzahl. Und durch die weltweite Globalisierung wird mehrsprachige Erziehung immer bedeutsamer. Die Fähigkeit, mehrere Sprachen zu lernen, ist uns von Geburt an mitgegeben.

KINDER KÖNNEN JEDE BELIEBIGE SPRACHE LERNEN.

Neugeborene können schon kurz nach der Geburt ihre Muttersprache von anderen Sprachen unterscheiden. In Untersuchungen saugten Babys besonders intensiv am Schnuller, wenn sie eine fremde Sprache hörten. Das Ergebnis zeigt: Kinder lernen schon im Mutterleib Sprachrhythmus und Lautstrukturen ihrer Muttersprache kennen. Und wenn sie eine fremde Sprache hören, nehmen sie diesen Unterschied sogar schon wahr. Mit dieser Fähigkeit können Babys somit jede beliebige Sprache der Welt lernen. Im Laufe des ersten Lebensjahres entdecken die Kinder dann immer mehr Eigenheiten ihrer Muttersprache. Damit schwächt sich auch ihre Sensibilität für fremde Sprachen ab. Trotzdem können sie aber nach wie vor weitere Sprachen lernen.

ZWEI SPRACHEN GLEICHZEITIG ODER NACHEINANDER.

Die Kinder von Tayfun Keltek, beide heute erwachsen, wuchsen „simultan-bilingual" auf, das heißt, sie lernten von Geburt an gleichzeitig zwei Sprachen. Fachleute sprechen auch vom „doppelten Erstspracherwerb". Häufig haben solche Kinder ein starke und eine schwache Sprache. Die Hauptsprache der Keltek-Kinder war immer Deutsch, erzählt der Vater. Denn im gesamten Umfeld, in der Kita, im Freundeskreis und mit der Mutter haben sie deutsch gesprochen.

„EIN NORMAL ENTWICKELTES KIND, DAS KEINE SPRACHVERARBEITUNGSPROBLEMATIK HAT, HAT KEIN PROBLEM DAMIT, MEHRERE SPRACHEN GLEICHZEITIG ZU ERWERBEN".

Dietlinde Schrey-Dern, Deutscher Bundesverband für Logopädie

Kinder, die von Geburt an zwei Sprachen gleichzeitig lernen, können während des Spracherwerbs bestimmte Merkmale zeigen, die ganz normal sind. Am Anfang wirkt der gesamte Input auf sie wie eine Sprache. Doch nach und nach bauen die Kinder zwei verschiedene Systeme auf. Möglicherweise produzieren sie deshalb die ersten Worte etwas später, das muss aber nicht zwingend sein. Außerdem kann es vorkommen, dass sich die verschiedenen Sprachen beeinflussen. So können bilinguale Kinder durchaus auch einmal zwei Sprachen in einem Satz mischen, etwa „Da kommt a big dog." Ein weiteres Beispiel: Die türkische Sprache kennt keine Artikel. Deshalb ist es nicht verwunderlich, wenn ein deutsch-türkisches Kind zeitweise mit „der", „die" und „das" durcheinanderkommt.

Lernt ein Kind die zweite Sprache erst, wenn es eine andere Sprache bereits einigermaßen beherrscht, sprechen Experten vom „sukzessiv-bilingualen Erwerb". Hier ist das Alter des Kindes entscheidend. Beginnt zum Beispiel ein türkischsprachiges Kind noch vor dem dritten Lebensjahr mit der deutschen Sprache, verläuft der Erwerbsprozess bestimmter grammatischer Regeln ähnlich wie bei deutschen Muttersprachlern. Nach dem sechsten Lebensjahr scheinen die Kinder dann in ähnlichen Schritten wie Erwachsene zu lernen.

„ENTGEGEN DEM RAT DER LEHRER BEMÜHTE ICH MICH DAMALS, MIT MEINEN KINDERN MÖGLICHST NUR TÜRKISCH ZU REDEN."
Tayfun Keltek, Vater von zweisprachigen Kindern

MEHRSPRACHIGKEIT VERURSACHT KEINE STÖRUNGEN.

Ob nun von Geburt an oder späterr „ein normal entwickeltes Kind, das keine Sprachverarbeitungsproblematik hat, hat kein Problem damit, mehrere Sprachen gleichzeitig zu erwerben", sagt Dietlinde Schrey-Dern vom Deutschen Bundesverband für Logopädie (dbl). Es ist ein verbreiteter Irrtum und wissenschaftlich widerlegt, dass Zweisprachigkeit beispielsweise eine Sprachentwicklungsstörung verursacht. „Eine Sprachentwicklungsstörung ist Resultat einer Verarbeitungsstörung, die genetisch oder durch Behinderungen bedingt sein kann", erklärt Schrey-Dern. Kinder, die zu wenig sprachliche Anregungen bekommen, sind in ihrer Entwicklung verzögert, haben aber in der Regel keine Sprachstörung. Bei mehrsprachig aufwachsenden Kindern mit einer Sprachentwicklungsstörung zeigen sich die Symptome in allen Sprachen. Um eine Störung festzustellen, ist eine spezielle Sprachdiagnostik nötig. Und wenn Eltern das Gefühl haben, dass etwas nicht stimmt, sollten sie die Untersuchung auch einfordern. „Es ist kontraproduktiv, wenn Eltern sich Sorgen machen und vom Kinderarzt hören: ‚Das liegt an der Mehrsprachigkeit' oder ‚Das wächst sich raus'", sagt Schrey-Dern. Besorgte Eltern brauchen eine gründliche Beratung und die Kinder eventuell eine Therapie. Auch wenn die Therapie dann meistens auf Deutsch abläuft – es gibt Hinweise, dass sich die Behandlung trotzdem auch auf die andere Sprache auswirkt.

IN DER MUTTERSPRACHE MIT DEM KIND SPRECHEN.

Nach Kelteks Beschreibung verlief die Entwicklung seiner Kinder völlig normal. Keine Auffälligkeiten, keine Sprachentwicklungsstörungen. In den 90er Jahren riet man dem Ehepaar an der Schule, mit den Kindern nur deutsch zu sprechen. Doch Keltek wollte sich in seiner Muttersprache mit seinen Kindern unterhalten. Türkisch gehörte zu seiner Identität, zu seiner Kultur. Damals arbeitete er als Sportlehrer an einer Kölner Schule und ihm missfiel schon lange, dass zweisprachige Kinder sich nur auf die deutsche Sprache konzentrieren sollten. „Ich habe mich dann viel mit dem Thema befasst", sagt der Vater. Er erzählt, dass er sich heute im Integrationsrat* für zweisprachige

Weiter geht es auf der nächsten Seite >>

richmo KIDS die Milchzahnpiraten
Kölle Alaaaf!
richmodent zahnärzte köln
Hochwertige Kinder- und Jugendzahnheilkunde
Richmodstraße 31 • 50667 Köln • 02 21/272 50 70
Mo bis Fr: 7.30 bis 21.00 Uhr • Sa: 8.30 bis 16.30 Uhr
www.richmokids.de • www.richmodent.de

[lo:go:pæ:di:]
Logopädische Praxis
Günter Sigle
Diagnostik, Therapie, Beratung und Förderung bei Sprach-, Sprech-, Stimm-, Schluck- und Lese-Rechtschreibstörungen
Kölner Straße 68
50859 Köln-Lövenich
Tel. 02234 / 49 85-07
Zur Abtei 35
im tegralis-Gesundheitszentr.
50859 Köln-Widdersdorf
Tel. 0221 / 29 20 39-320
www.LogopaedieOnline.de
info@logopaedieonline.de

Mundkunde
Sprachtherapie für Köln
Elbeallee 17 50765 Köln
Tel.: 0221-16 53 99 309
www.mundkunde.de
Kompetenz von Mensch zu Mensch
Spezialisierungen:
Unterstützte Kommunikation/ Lese-Rechtschreib-Störungen/ Dysphagie, Cochlear Implantat Mehrsprachigkeit/ Hausbesuch

Logopädische Praxis
im Agnesviertel
Marga Lüdenbach
staatl. gepr. Atem-, Sprech- u. Stimmlehrerin
Sprach-, Sprech- u. Stimmtherapie / Alle Kassen u. Privat
Lese- und Rechtschreibförderung
Neusser Str. 29 • 50670 Köln • Tel. 0221 – 1 39 77 47
www.praxisluedenbach.de

Praxis für Sprachtherapie
Michaela Bank Cortes
Dipl. Sprachheilpädagogin
Sprach-, Sprech-, Stimm- und Schlucktherapie
Lese-Rechtschreibtherapie
Luxemburger Str.313 Hürth-Hermülheim Fon 0 22 33 - 4 03 99 99

Alphabethisierung stark macht. Er redet jetzt schnell und sein türkischer Akzent kommt durch. Das Thema scheint ihn noch heute aufzuwühlen. „Entgegen dem Rat der Lehrer bemühte ich mich damals, mit meinen Kindern möglichst nur türkisch zu reden." Und damit war Tayfun Keltek seiner Zeit voraus.

„SOBALD ICH ETWAS FREIZEIT HATTE, WAR MEINE ERSTE AUFGABE, MIT MEINEN KINDERN ZEIT ZU VERBRINGEN."
Tayfun Keltek

Heute raten Logopäden Eltern, in der Sprache mit dem eigenen Kind zu sprechen, die sie am besten beherrschen. „Sprechen Eltern in der eigenen Muttersprache zu ihrem Kind, unterstützen sie den ungestörten Erwerbsverlauf", so Schrey-Dern. Lernt ein Kind nämlich eine Sprache richtig gut, kann es darauf aufbauend weitere Sprache lernen. Natürlich dürfen die Eltern vor dem Kind mit ihrem Ehepartner, mit Freunden oder beim Einkaufen in der Umgebungssprache sprechen. Aber für das Kind muss klar sein, mit wem es in welcher Sprache spricht. „Meine Kinder wussten ganz genau, dass sie mit mir nur türkisch sprechen können", sagt Keltek. Türkisch – seine Landessprache, mit der er aufgewachsen ist, die für ihn das Natürlichste der Welt ist. Alles andere hätte doch etwas Künstliches, käme nicht spontan. Wenn vor Dietlinde Schrey-Dern Eltern sitzen, die mit ihrem Kind nicht in ihrer Muttersprache sprechen, sondern beispielsweise in Englisch, weil sie diese Fremdsprache besonders gut können, wird die Logopädin hellhörig. „Davon rate ich ab", sagt Schrey-Dern. „Das hat etwas Schulisches und kann vielleicht sogar die Beziehung zum Kind stören."

MÖGLICHST VIEL MIT DEM KIND SPRECHEN.

Tayfun Keltek reichte es nicht, dass seine Kinder nur mit ihm türkisch sprechen. Er engagierte eine türkischsprachige Frau, die sich um seine Kinder kümmerte, wenn die Eltern beruflich eingespannt waren. Über den Kindergarten und die Mutter hatten sie außerdem schon früh deutsche Freunde. So bekamen die Kinder möglichst viel Input und zwar von Landsleuten beider Sprachen. Aber Keltek tat noch etwas. „Sobald ich etwas Freizeit hatte, war meine erste Aufgabe, mit meinen Kindern Zeit zu verbringen", erzählt er. Er brachte sie zum Babyschwimmen, später zum Schwimmverein und zum Fußball. Er versuchte einfach, sich so viel wie möglich um seine Kinder zu kümmern. Kelteks Kinder hatten in ihren Regalen fast genauso viele türkischsprachige Bücher wie deutsche. Die hat der Vater alle von seinen Reisen in die Türkei mitgebracht. Keltek hat eigentlich alles genauso gemacht wie ein Vater einsprachiger Kinder.

Gemeinsam Zeit verbringen und das Kind bestärken in dem, was es sagt und tut, seine noch nicht ganz korrekten Äußerungen aufgreifen und erweitern; Lieder singen, gemeinsam spielen, Bücher und vielleicht auch bilinguale Bücher (siehe Serviceteil) ansehen – genau wie einsprachige Kinder brauchen bilinguale Kinder ein reiches Angebot, nur eben in zwei Sprachen. Und das passiert am besten über soziale Kontakte, über Freunde – auch außerhalb der Kita –, über Situationen, in denen sie sowohl die eine also auch die andere Sprache wirklich und wahrhaftig leben.

Anja Tischer

***Der Integrationsrat der Stadt Köln befasst sich mit den Belangen von Menschen mit Migrationshintergrund. Der Vorsitzende ist Tayfun Keltek.**



ALIS NASE. ALI'NIN BURNU

Deutsch – Türkisch und andere Fassungen. Als Ali eines Morgens aufwacht, ist etwas Unglaubliches passiert: Seine Nase ist weggelaufen. Eine Suche kreuz und quer durch die gesamte Wohnung beginnt …

Die Geschichte um Alis verschwundene Nase gleicht einem wunderlichen Traum. Diesen Eindruck verstärken die Illustrationen – eindrucksvolle, unkonventionelle Bilder, die mit schrägen Blickwinkeln und der Perspektive spielen. Auf den großformatigen Bildern können Kinder viel entdecken. Das Buch und die Begleit-CD gibt es in deutsch-türkischer Fassung, aber auch in der Kombination mit Französisch, Englisch, Griechisch, Italienisch, Russisch und Spanisch. (at)

ALIS NASE. ALI'NIN BURNU | YEKTA KOPAN & ALEX PELAYO | EDITION BI:LIBRI, 2013
ISBN 978-3-19-079596-3 | 16,99 EURO (INKL. CD)



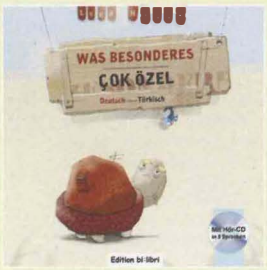
EIN GERÜCHT GEHT UM IN BADDBADDPUR

Englisch – Tamil – Malayalam – Deutsch. In dem indischen Dorf Baddbaddpur kennt jeder jeden. Kein Wunder, dass hier ein Geheimnis schnell die Runde macht. Und wie das mit Gerüchten so ist: Hier ein bisschen übertrieben, da ein bisschen aufgebauscht – fertig ist eine phantastische Geschichte. Das merkt auch der griesgrämige Dorfbewohner Pandurang. Eigentlich hustete er doch nur eine kleine Feder aus, doch am Ende soll er – na ja, lest lieber selbst.

Die Erzählung um das Dorf Baddbaddpur könnte in Sprachstil und Verlauf an eine klassische morgenländische Geschichte erinnern. Doch anders als beispielsweise in Märchen, hebt die Autorin Anushka Ravishankar nicht den pädagogischen Zeigefinger, sondern lässt den Leser schmunzeln. Das aufwendig gestaltete Buch fällt auf durch farbenfrohe Illustrationen und ein kleines Bilderrätsel auf jeder Seite. Die Erzählung gibt es viersprachig in der Version Englisch, Tamil, Malayalam und Deutsch sowie in der Kombination mit Hindi, Bengali und Urdu. (at)

EIN GERÜCHT GEHT UM IN BADDBADDPUR | ANUSHKA RAVISHANKAR & KANYIKA KINI
EDITION ORIENT, 2013 | ISBN 978-3-922825-86-9 | 17,90 EURO

BÜCHER ZUM THEMA



WAS BESONDERES. ÇOK ÖZEL

Deutsch – Türkisch. Paul, die Fliege kann alles besser als die Schildkröte Martha. Darauf legt Paul es jedenfalls an, wenn er seine Freundin dazu auffordert, Kunststücke nachzumachen. Doch irgendwann hat Martha darauf keine Lust mehr. Und da merkt Paul, worauf es im Leben wirklich ankommt.

Eine einfühlsame Geschichte über zwei Freunde, die unterschiedlicher nicht sein könnten. Die Autorin und Illustratorin Lena Hesse braucht nicht viele Worte, um ihre Leser zu erreichen. Liebevolle Illustrationen mit lustigen Details sprechen viel für sich und regen Kinder zum Erzählen an. Die Textpassagen gibt es in deutscher und türkischer Sprache. Zum Buch gehört eine CD in fünf verschiedenen Sprachen, darunter Russisch, Italienisch und Griechisch. (at)

LENA HESSE | WAS BESONDERES. ÇOK ÖZEL | EDITION BI:LIBRI, 2013
ISBN 978-3-19-939595-9 | 15,99 EURO (INKL. CD)



ZWEISPRACHIGKEIT/BILINGUALITÄT

Ein Ratgeber für Eltern. Ist Zweisprachigkeit die Ursache von Sprachstörungen? Macht frühes Englisch im Kindergarten Sinn? Prof. Annette Fox-Boyer gehört zu den führenden Wissenschaftlerinnen in der Logopädie. Gemeinsam mit der Autorin Solveig Chilla beantwortet sie in diesem Ratgeber Fragen, die Eltern in Beratungssituationen gestellt haben. Die beiden Expertinnen warten mit fundiertem Grundlagenwissen auf, das sie mit aktuellen Forschungsergebnissen belegen. Neben den häufigsten Fragen behandeln die Wissenschaftlerinnen ganz spezielle Situationen der Mehrsprachigkeit, beispielsweise die Adoption eines Kindes aus dem Ausland. Einzig das Inhaltsverzeichnis ist unübersichtlich und erschlagend ausführlich für ein Buch von 60 Seiten. Doch das schmälert nicht seine Handlichkeit. Denn der gesamte Fließtext gliedert sich in Abschnitte aus Fragen und Antworten, so dass der Leser auch beim zügigen Durchblättern schnell die Punkte herausgreifen kann, die ihn interessieren. (at)

ZWEISPRACHIGKEIT/BILINGUALITÄT. EIN RATGEBER FÜR ELTERN. | SOLVEIG CHILLA & ANNETTE FOX-BOYER | SCHULZ-KIRCHNER VERLAG, 2012 | ISBN 978-3-8248-0871-7
8,99 EURO

Zahnspangen für Ihr Kind
ZAHNSTATION hilft.
Schöne, gesunde Zähne und der richtige Biss fürs Leben müssen im Teenie-Alter geformt werden.
Eine Kieferorthopädische Behandlung sollte zwischen dem 9. und 12. Lebensjahr beginnen.
Jetzt kostenlos beraten lassen
0221-3799710
ZAHN STATION DEIN ZAHNARZT
Zeughausstraße 34 (nahe Friesenplatz)
50667 Köln · Tel: 0221-3799710
www.zahn-station.de

Gesunde Zähne von Anfang an.
- Prophylaxe
- Milchzahnbehandlung
- Kinderprothesen
- Lachgasbehandlung
- Sedierung/Narkose
- Hypnose
- Laserdiagnostik

Kinderzahnheilkunde
Zahnärztliche Gemeinschaftspraxis
Antje C. Flucke
Eduard Gutermann
Sülzburgstraße 64-66
50937 Köln
Telefon (02 21) 48 48 47-0
www.krokozahn.de

Fit in Fremdsprachen
Sprachen lernt man am besten durch Sprechen. Je früher, umso leichter. In Sprachferien in der Eifel oder im Sauerland wird Englisch schon für Grundschüler bei Spiel und Spaß lebendig.
Sprachcamps für 7- bis 17-Jährige an insgesamt 83 Standorten stellt der Katalog der Berlitz Sprachenschulen vor, davon 64 in ganz Deutschland. Auch Sprachferien ohne Übernachtung in Köln und für Familien sind dabei. Die Kombination aus lebendigem Sprachunterricht und vielseitigen Freizeitangeboten in Wohnortnähe ist seit 14 Jahren für Schüler ein Erfolgsrezept.
Kinder und Jugendliche sind in den Camps rund um die Uhr mit Betreuern z. B. aus England, den USA, Frankreich oder Spanien zusammen. Diese sprechen bei allen Aktivitäten in ihrer Muttersprache. Vokabeln werden „erlebt" und das Selbstvertrauen steigt, die neue Sprache zu benutzen.
Kostenloser Katalog und Infos:
0561 2886246 oder
www.berlitz.de/sprachcamps
Berlitz kids & teens
SPRACHFERIEN 2014